

KARA KOYUN VE  
DİĞER MASALLAR  
AUGUSTO MONTERROSO

VakıfBank Kùltür Yayınları: 0074  
Edebiyat: 0023

**KARA KOYUN VE DİĞER MASALLAR**  
AUGUSTO MONTERROSO

Özgün adı  
*La oveja negra y otras fábulas*  
Türkçesi  
**Mehmet Sait Şener**

Genel Yayın Yönetmeni  
**Dr. Hüseyin Yorulmaz**

Tasarım ve Yayın Kimliği  
**Bülent Erkmen**

Kapak Görseli ve Sayfa Uygulama  
**Faruk Özcan**

Kitap Editörü  
**Erdem İlgi Akter**

Son Okuma  
**Ömer Uzunagaç**

**VakıfBank Kùltür Yayınları**  
Büyükdere Caddesi  
No: 97 – Kat 4  
Şişli 34394 İstanbul  
Telefon: 0 212 354 5730  
www.vbky.com.tr – info@vbky.com.tr  
Sertifika No: 40141

© Vakıf Pazarlama San. ve Tic. A.Ş., 2020  
© Augusto Monterroso, 1969

ISBN 978-605-7947-82-6

*Kitabın Türkçe yayın hakları Onk Ajans  
Fikir ve Sanat Eserleri AŞ. aracılığıyla  
VakıfBank Kùltür Yayınları'na aittir.  
Tanıtım amacıyla, kaynak göstermek  
şartıyla yapılacak sınırlı alıntılar dışında,  
yayıncının yazılı izni olmaksızın  
hiçbir elektronik veya mekanik araçla  
çoğaltılamaz. Eser sahiplerinin manevi ve  
mali hakları saklıdır.*

Baskı  
**Ofset Yapımevi**  
Şair Sokak No: 4, Çağlayan Mahallesi,  
34410 Kağıthane, İstanbul  
Telefon: 0 212 295 86 01  
Sertifika No: 45354

1. Baskı: Aralık 2020

# KARA KOYUN VE DİĞER MASALLAR

AUGUSTO MONTERROSO

TÜRKÇESİ  
MEHMET SAİT ŞENER



#### AUGUSTO MONTERROSO

Augusto Monterroso Bonilla 21 Aralık 1921'de Guatemala'da doğdu, ardından Honduras vatandaşı olarak ömrünü sürdürdü. Ubico rejimine karşı 1944'te Meksika'ya sürgüne gitti. Daha sonra Bolıvyaya ve Şili'de yaşadı. Kısa öykülerinin ironik ve mizahı üslubuyla dikkat çekti ve ünü bütün Güney Amerika'ya yayıldı. Latin Amerika edebiyatının "Boom" kuşağının Julio Cortázar, Carlos Fuentes, Juan Rulfo ve Gabriel García Márquez ile birlikte öne çıkan figürlerden biri olan yazarın en önemli eserleri kabul edilen *Kara Koyun*, *Toplu Eserler ve Diğer Hikâyeler* ve *Devridaim* VakıfBank Kültür Yayınları'nca ilk kez Türkçeye kazandırılmakta.

Monterroso Hispánico kültürüne katkılarından ötürü Magda Donato Ödülü (1970), Villaurrutia Ödülü (1975), Asturias Prensesi Edebiyat Ödülü (2000), Miguel Ángel Asturias Ulusal Edebiyat Ödülü (1997) ve Juan Rulfo Ödülü (1996) dahil olmak üzere birçok ödülle onurlandırıldı.

Monterroso 7 Şubat 2003'te vefat etti.

#### MEHMET SAİT ŞENER

İspanyol Dili ve Edebiyatı mezunu (Fatih Üniversitesi, 2010). Yüksek lisans ve doktora eğitimini Edebiyat Çalışmaları alanında tamamladı (Madrid Complutense Üniversitesi, 2011-2017). İspanyolca, İngilizce ve Koreceden çeviri yapmakta.

# İÇİNDEKİLER

Teşekkür .....	6
Tavşan ile Aslan .....	11
Hiciv Yazarı Olmak İsteyen Maymun .....	12
Kartal Olduğunu Hayal Eden Sinek .....	14
İnanç ve Dağlar .....	15
Penelope'nin Dokuması, Yahut Kim Kimi Kandırıyor? .....	16
Kara Koyun .....	17
İktidara Gelen Âlim .....	18
Uyku Tutmayan Ayna .....	20
İnsanlığı Kurtarmak İsteyen Baykuş .....	21
kaplumbağa ile akhilleus .....	23
Sonunda Hangi Renge Bürüneceğini Bilemeyen Bukalemun .....	24
Tövbekâr Mürtet .....	26
Aynı Yere İki Kez Düşen Yıldırım .....	27
Her Şeyin Göreceli Olduğunu Birden Anlayan Zürafa .....	28
Diğer Altı .....	30
Kötülüğün Monoloğu .....	31
Hayalperest Hamamböceği .....	32
Yinelenen Kurtarıcı .....	33
Sahici Bir Kurbağa Olmak İsteyen Kurbağa .....	34
Pygmalion .....	35
İyiliğin Monoloğu .....	37
İki Kuyruk, Yahut Eklektik Filozof .....	38
Öğretmen Cırcırböceği .....	39
Samson ile Filistler .....	40
Epikuros'un Sürüsündeki Domuz .....	41
Tanrı'yı Hayal Eden At .....	42
İnsan Olmak İsteyen Köpek .....	43
Maymun Bu Konuyu Düşünüyor .....	44
Eşek ile Flüt .....	45

Aslan Payı .....	46
Kusurlu Cennet .....	47
Davud'un Sapanı .....	48
Gallus Aureorum Ovorum .....	49
Vicdan Rahatlığı.....	50
Aksi Siren.....	51
İyi Yetiřmiř Kargalar .....	52
Yaşlıların Kökeni .....	53
Mola .....	54
Fablcı ile Eleřtirmenleri .....	55
Tilki Daha Zeki .....	56

## TEŞEKKÜR

Böcekbilimci Eugenio Pereda Salazar, hayvan terbiyecisi Alberto Jiménez R. ve metinde bahsedilen gece kuşlarının alışkanlıkları konusunda uzman Luis Reta'nın daimi yardımı ve cömert desteği bir yana; hayvan yaşamının ilgi duyduğum yönlerini yerinde gözlemleyebilmem için Meksika şehri Chapultepec Hayvanat Bahçesi yetkililerinin bana sunduğu çeşitli kafes ve bahçelere (gerekli önlemleri aldıktan sonra) erişim imkânım olmasaydı, bu kitabın yazılması asla mümkün olmazdı.

Kıymetli tavsiyeleriyle yardımına koşan diğer kişilerse herkesçe bilinen tevazularıyla adlarının zikredilmemesini rica etti. Üzülerek de olsa bu talepleri yerine getirilecek.





*Hayvanlar insana o kadar benziyor ki  
bazen ikisini ayırt etmek imkânsız hâle geliyor.*  
K'NYO MOBUTU



## TAVŞAN İLE ASLAN

Meşhur bir Psikanalist günlerden bir gün kendini balta girmemiş Ormanda yarı-kayıp bir halde buldu.

İçgüdüleriyle araştırma arzusunun verdiği kuvvetle, uzun mu uzun bir ağaca kolayca tırmanmayı başardı ve buradan güneşin aheste aheste batışını seyretmekle kalmayıp aynı zamanda bazı hayvanların sürekli insanlarınkıyla kıyasladığı hayatlarını ve alışkanlıklarını gözlemledi.

Hava karardığında bir köşeden Tavşanın, diğer köşeden Aslanın meydana çıktığını gördü.

Başta bahsetmeye değer bir şey olmadı, ama kısa süre sonra her iki hayvan da birbirinin varlığını sezdi ve birbirlerine insan insan olalı gösteregeldikleri türden bir tepki verdi.

Aslan kükreyişiyle Ormanı titretti, âdeti olduğu üzere yellesini ihtişamla silkti ve iri pençeleriyle havayı yarıdı; diğer yandan Tavşanın soluk alışı hızlandı, bir anlığına Aslanla göz göze geldi, arkasını döndü ve koşarak uzaklaştı.

Meşhur Psikanalist şehre döndüğünde o ünlü, takdir toplayan incelemesini yayınladı. Bu çalışmaya göre Aslan Ormanın en çocuksu ve korkak hayvanıyken, Tavşan en cesur ve olgunuydu: Aslan kükrer, gövde gösterisi yapar ve korkusundan tüm evrene tehditler yağdırır; Tavşan bunu fark eder, kendi gücünün bilincindedir ve sabrı taşır da aklı başında olmayan o tuhaf mahlukun icabına bakmadan evvel çekilir; çünkü onu anlar –kendisine kötülüğü dokunmamıştır sonuçta.